

The BUILD Initiative

Building Ukrainian Independence for a Lasting Democracy



the
leavittinstitute
for international development



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE



Lesson 1.1

The Ukrainian Constitution, criminal
procedure code, and adversarial
proceedings

Заняття 1.1

Конституція України,
Кримінально-процесуальний
кодекс та змагальне
судочинство

Excerpts from the Article 129 of the Constitution of Ukraine

- Judicial proceedings are conducted by a single judge, by a panel of judges, or by a **court of the jury**.
- The main principles of judicial proceedings are:
 - equality before the law and the court of all participants in a trial;
 - ensuring that guilt is proved;
 - **adversarial procedure** and freedom of the parties to present their evidence to the court and to prove the weight of evidence before the court;
 - prosecution by the prosecutor in court on behalf of the State;
 - ensuring **the right of an accused person to a defense**;
 - openness of a trial and its complete recording by technical means;

Витяги із ст. 129 Конституції

України

- Судочинство провадиться суддею одноособово, колегією суддів чи **судом присяжних**.
- Основними засадами судочинства є:
 - рівність усіх учасників судового процесу перед законом і судом;
 - забезпечення доведеності вини;
 - **змагальність сторін** та свобода в наданні ними суду своїх доказів і у доведенні перед судом їх переконливості;
 - підтримання державного обвинувачення в суді прокурором;
 - забезпечення обвинуваченому **права на захист**;
 - гласність судового процесу та його повне фіксування технічними засобами;
 - забезпечення апеляційного та касаційного оскарження рішення суду, крім випадків, встановлених законом.

Кримінально-процесуальний кодекс

України

Article 304. Additional examination or re-examination of a witness

- Each party to the trial may ask the witness additional questions in order to clarify or supplement answers given to questions of other persons.
- Every witness may be additionally examined or re-examined in the presence of other witnesses who have been already examined during confrontation.

Стаття 304.

Додатковий і повторний допит свідка

- Кожний учасник судового розгляду має право задавати свідкові додаткові запитання для з'ясування або доповнення відповідей, даних на запитання інших осіб.
- Кожного свідка можна додатково допитати або передопитати в присутності інших уже допитаних свідків або на очній ставці.

Testimony Of Olena Seduk

- I was born October 16th, 1968. I live in on the third floor of an apartment building on Park Alley, 8, ap.9. I live with my husband Vlad and my son Dima. We have an old English bulldog named Henry, I go for a walk with him to Park Alley at approximately 11.30 p.m. every night.
- So I was going for a walk, as usual, with Henry late in the evening on May, 5. I was just getting Henry's leash from the wardrobe in the hallway when I heard a strange sound coming from Park Alley. It was very loud and lasted for a few seconds. I heard it very well because the window of my bedroom faces the alley and it was open that night. I ran to the window quickly and looked through it, but I saw nothing strange or unusual. There are two lanterns on Park Alley - one is at the intersection of Park Alley and Holovna Str., and another one - close to our house. Their lightening is not bad, though many trees on Park Alley hinder them a little.

ПОКАЗАННЯ ОЛЕНИ СЕДУК

- Я народилась 16 жовтня 1968 року. Живу на третьому поверсі багатоквартирного будинку за адресою Паркова Алея, 8, кв.9. Живу я з чоловіком Владом та з сином Дімою. У нас є старий англійський бульдог Генрі, з яким я щовечора, близько 23.30, виходжу на прогулянку по Парковій Алеї.
- Увечері 5 травня 2011 року я, як завжди, збиралася вигуляти Генрі. Я якраз діставала його нашійник із шафи в коридорі, коли почула дивний гуркіт зі сторони Паркової Алеї. Звук був дуже голосний і тривав кілька секунд. Чула я його добре, оскільки вікно моєї спальні виходить на Паркову Алею і того вечора вікно було відчинене. Я швидко підбігла до вікна і визирнула з нього, проте нічого підозрілого чи незвичного не помітила. На Парковій Алеї є два ліхтарі – один на розі Паркової Алеї та вул.Головної, інший – біля мого будинку. Вони досить непогано освітлюють вулицю, хоча їм трохи заважають дерева, яких дуже багато на Парковій Алеї.

Testimony Of Olena Seduk

- I decided nothing bad happened, took Henry and went outside with him. I sat on my knees at the stairs to put a leash on Henry when I saw a man running on Park Alley in my direction. He was of medium height, maybe even tall (can't say exactly cause I was still sitting). He looked young. He was wearing sport pants, tennis shoes and pullover with a hood. He was wearing a hood so I couldn't see his face very clearly, but still I had a feeling I knew this face. This man was carrying a dark bag. When he passed me he stopped at a trash can on Park Alley, took something out of the bag, put it into his inner pocket, threw the bag into the trash can and ran away.
- The next morning when officer Polischuk came to me and told me what happened, I understood everything. I buy food at "The Family Store" from time to time so this news scared me a lot! When officer Polischuk showed me a photo of a young man with dark hair and asked me if that is who I saw yesterday, I recognized him! This guy is the one who was here last night. No doubt, it's him!

ПОКАЗАННЯ ОЛЕНИ СЕДУК

- Я вирішила, щонічого поганого не трапилось, взяла Генріївийшлаз ним на вулицю. Білясходів до свогобудинку я присіла, щободягнути на Генрінашийника, ісаметодіпобачилачоловіка, якийбіг по Алеї у напрямку до мене. Вінбувсередньогозросту, можливо, навітьвисокий (не можусказати точно, бо я тоді не стояла, а сиділанавприсядки). Виглядавдосить молодод. Одягнутийвінбув у спортивніштани, кросівки та теніскуз капюшоном. Капюшон був на ньому, тому я не могла дужечіткопобачитийоголиця, протеменіздалося, що лице йогоменізнайома. Чоловікніс у руках якусь темну сумку чи пакет. Коли вінпробігповз мене, вінзупинивсябілясмітників, вийнявщосьневеликез сумки чи то пакету, поклавцесобі у внутрішній карман теніски, а пакет викинув до смітникаіпобігдалі.
- Вранцінаступного дня до мене прийшовслідчийПоліщукіповідомив, щосталося, тоді я зразу все зрозуміла. Сама я, хочі не часто, купуюпродукти в Сімейномумагазині тому цязвістка мене дужезлякала. Коли слідчийПоліщук показав мені фото молодого чорнявогочоловікаіспитав, чице не його я бачилавчора, я зразу йоговпізнала. Самецьогохлопчину я бачила в нічпограбування. Без сумнівів, цебуввін!